

ОБ ЭТИМОЛОГИИ ВЕНГЕРСКОГО СЛОВА *csak* В СВЕТЕ  
ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ ДАННЫХ

Габор Л. Балаж

(Balázs L. Gábor, Szegedi Tudományegyetem, BTK, Szláv Filológiai Tanszék  
H-6722 Szeged, Egyetem u. 2.)

В этимологических словарях венгерского языка, как в современных, так и в более старых, наречие и союз *csak* «только, лишь» определяется как слово неизвестного происхождения (ср. 'Eredete ismeretlen.'<sup>1</sup>, 'Ismeretlen eredetű.'<sup>2</sup>, 'Unbek Urspr'<sup>3</sup>). В одном из словарей еще добавляется, что мнение о тюркском происхождении данного слова ошибочно<sup>4</sup>. Так как работы, касающиеся этой проблемы, занимаются главным образом непосредственными соответствиями слова *csak* в венгерском языке, с одной стороны, и в «османском» (турецком) языке, с другой, из-за отсутствия конкретных результатов кажется желательным вовлечь в исследование и непосредственные лингвистические данные, которые до сих пор остались практически исключенными из анализа. По-моему заслуживают внимания в первую очередь данные тех южнославянских языков, в которых употребляется слово *čak/ćak*. Сначала, однако, целесообразно кратко суммировать вышедшие до сих пор в свет наблюдения венгерских языковедов относительно этимологии вышеупомянутого слова.

А. Вамбери производит *csak* из «османского» слова *čak* и приводит следующие примеры: *čak buraja geldik* «мы пришли только до этого места (и не дальше)», *čak sonra* «только потом». Он отмечает, что «в современном османском языке» вместо *čak* скорее употребляется *ančak*, с той разницей, что первое стоит в начале, а второе в конце предложения.<sup>5</sup> Й. Буденц уточняет мнение Вамбери тем, что в указанном значении в турецком языке выступает слово *ančak*, а если местами употребляется *čak*, то оно может быть только сокращением *ančak* в быстрой речи. Самостоятельное же наречие *čak* имеет значение достижения цели, как латинское *usque* или венгерское *egész, mind* в словосочетаниях *egész addig, mindaddig* «вплоть до того»<sup>6</sup>. Ж. Шимони и Б. Мункачи принимают объяснение Вамбери, и в своих публикациях утверждают, что слово *csak* – тюркского происхождения<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Magyar etymológiai szótár 1914-1930, 802.

<sup>2</sup> TESz 1967, 468.; Etimológiai szótár 2006, 109.

<sup>3</sup> EWUng 1993, 185.

<sup>4</sup> TESz 1967, там же.

<sup>5</sup> Vámbéry 1870, 134.

<sup>6</sup> Budenz 1873, 95.

<sup>7</sup> Simonyi 1888, 484; Munkácsi 1896, 20.

В своем этимологическом словаре З. Гомбоц и Я. Мелих указывают на важный факт, что упомянутое объяснение пренебрегает тем обстоятельством, что рядом с *csak* в венгерском языке встречаются и варианты *csek* и *csa*, отношение которых к основному слову не выяснено, и поэтому тюркское происхождение *csak*, может быть, придется отвергнуть<sup>8</sup>. Именно в таком духе, т.е. порвав с тюркской этимологией, толкует судьбу данного слова Л. Мешко. Он проводит параллель между словами *deg* (диалектальный вариант союза *de*) и *csak* и утверждает, что в обоих лексемах выступает старый подтвердительный суффикс *-k* (> *-g*, ср. напр. *maszлак* > *maszлаг* «дурман», *hörcsök* > *hörcsög* «хомяк»). Мешко отмечает, что в отдельных венгерских диалектах вместо *csak* употребляется и словоформа *csa*, а в других – *csag* или *csek*, в то время как в старом языке встречался и вариант *csák* (с долгим *a*). На основе морфологического анализа и диалектальных данных он устанавливает, что исходным вариантом слова *csak*, по всей вероятности, следует считать форму *csa*. Далее, он сближает эту форму со словом *isa* (*yfa*), встречающимся в первом письменном памятнике венгерского языка *Halotti beszéd* («Надгробная речь») конца 12 века. Мешко предполагает, что слово *isa* состоит из двух частей, причем первая часть – это указательная частица *i* (*ë*), а вторая – слово *csa*. Написание с буквой *s* объясняется либо исходным произношением слова с [š] (что исторически допустимо), либо тем, что в данном памятнике [č] иногда передается посредством *s* (ср. напр. *gimils* ~ совр. венг. *gyümölcs* «фрукт»)<sup>9</sup>. Сближение наречий *csak* и *isa*, однако, нельзя считать доказанным, оно требует дальнейших исследований<sup>10</sup>.

По данным этимологических словарей венгерское слово *csak* впервые встречается после 1372 г., около 1448 г. в значении «только, лишь», но в более поздних письменных памятниках оно выступает и в других значениях (всего в девяти), и также как союз. Кроме основной и наиболее частой формы *csak* обнаружены следующие варианты: *cag* (1515), *Cahak* (1545), *chya* (1555) и *cek* (1567). В современных венгерских диалектах еще употребляются (или недавно употреблялись) лексемы *csok*, *ca*, *csa*, *sak*, *szek*<sup>11</sup>. По большому толковому словарю венгерского языка наречие *csak* имеет немало значений, которые распределены в десяти основных семантических группах<sup>12</sup>, но останавливаться на них здесь не буду, так как для данной проблематики они особого значения не имеют.

Поскольку на основе лишь венгерских и турецких данных происхождение наречия *csak* осталось нерешенным, целесообразно посмотреть более широкий круг лингвистических данных. Особого внимания в этом отношении заслуживают южнославянские языки, ведь

<sup>8</sup> Magyar etymologiai szótár 1914-1930, 803.

<sup>9</sup> Meskó 1941, 27-28.

<sup>10</sup> TESz 1967, 468.

<sup>11</sup> TESz 1967, там же.

<sup>12</sup> ÉnSz 1968, 816-821.

слово *чак* (*čak*) широко употребляется в болгарском, сербском и хорватском.

В болгарском языке *чак* имеет значения «1. вплоть до, даже; 2. только»<sup>13</sup>. Второе значение слова совпадает с основным значением наречия *csak* в венгерском языке, ср. *Чак сега дойдохме* «Мы только сейчас пришли», *Нашият бегач остана чак б-и* «Наш бегун остался только б-й». Ст. Младенов в своем этимологическом словаре, указывая, что слово встречается и в сербохорватском и венгерском языках, устанавливает, что корень *чак* – «арийско-алтайского» происхождения<sup>14</sup>, а Н. Геров считает его словом турецкого происхождения<sup>15</sup> (турецкий язык, естественно, тоже входит в семью алтайских языков). Более новых данных в связи с этимологией болгарского *чак* мне не удалось найти, так как соответствующий том большого болгарского этимологического словаря, к сожалению, еще не вышел в свет.

В сербском и хорватском языках наречие (и союз) *čak* (*чак*) употребляется главным образом в значении «вплоть до, даже», но существует и значение «только, лишь» в словосочетаниях типа *čak sutra dan* «только завтра», *čak onda* «только тогда» и т. д.<sup>16</sup> Этимологию слова П. Скок определяет так, что оно является «балканским турцизмом (из турецкой лимитативной постпозиции *çak*)», который употребляется и в болгарском и в албанском языках<sup>17</sup>. Д. Дничиц и А. Шкалич тоже считают, что данное слово происходит из турецкого языка<sup>18</sup>. В южных диалектах сербского языка (Косово, Метохия) форма *čak* имеет варианты *ček* и *čik*<sup>19</sup>. До 17 века слово *čak* в письменных памятниках сербского и хорватского языка не встречается<sup>20</sup>.

На основе вышеприведенных данных можно установить следующие факты: 1) венгерское слово *csak* со значением «только, лишь» имеет точные соответствия в болгарском слове *чак* и в сербском и хорватском слове *čak/чак* (с минимальной фонетической разницей в произношении гласного звука); 2) болгарское *чак* считается словом алтайского (или более конкретно: турецкого) происхождения, а сербское и хорватское *čak/чак* – единоголасно турецкого происхождения; 3) венгерская лексема появляется в письменных памятниках не позже середины 15 века, сербская и хорватская – с 17 века (болгарскими хронологическими данными пока не располагаем). Все это, конечно, подтверждает теорию о тюркском происхождении

<sup>13</sup> Геров 1976, 534.

<sup>14</sup> Младенов 1941, 678. См. еще: Младенов 1992, 478.

<sup>15</sup> Геров 1976, там же.

<sup>16</sup> Dničić 1878, 881-882. (Конкретные примеры: *U utorak stvori mnoga stvoreña, a čak sunce i misec u sridu; Čak sutra dan poznade privaru; Čak potlam smrti Hirudova povrati se Isus iz Egipta* и т. д.)

<sup>17</sup> Skok 1971, 289.

<sup>18</sup> Dničić 1878, 881; Škaljić 1985, 159-160.

<sup>19</sup> Skok 1971, там же.

<sup>20</sup> Dničić 1878, 881; Magyar etymologiai szótár 1914-1930, 803.

венгерского наречия *csak*. Из-за проблем с датировкой данных слов, однако, невозможно с точностью определить конкретный язык-источник. Пожалуй небезынтересно поэтому бросить взгляд на возможные кандидаты, и бегло касаться некоторых семантических вопросов, которые возникают в связи с заимствованием слов.

Со значением «только, лишь» в тюркских языках вместо *çak/çak* в турецком, азербайджанском и крымскотатарском находим *ансак/анçак*, в чувашском и тракайском говоре караимского языка – *анчах*. Оба слова являются результатом образования *ан* + *-çак*<sup>21</sup>. В значении «столько, так много, такой величины» в ряде тюркских языков употребляется *анча*<sup>22</sup>. Самостоятельное же слово *çак* (*çak* с вариантами *çay/çağ, şak, saç, sâ, çoç/çuç*) широко употребляется в различных тюркских языках со следующими значениями: «именно, точно; время, мера времени, пора; еле, едва, чуть; впору, как раз, в самый раз и т. д.»<sup>23</sup>. Как видно из приведенных примеров, значение «только» отсутствует, хотя некоторые семантические связи с ним обнаружить можно. Исходным значением наречия *çак* предполагается «точно»<sup>24</sup>. Более подробный анализ проблемы тюркской этимологии – задача тюркологов. Но, исходя из вышеуказанных данных, и так не трудно определить, что кроме турецкого языка, хоть бы теоретически, и другие тюркские языки могут претендовать на статус источника.

Подводя итоги приведенных до сих пор фактов, я хочу подчеркнуть, что происхождение венгерского *csak* все еще нельзя считать окончательно решенным. Данные южнославянских языков, однако, чувствительно подкрепляют мнение Вамбери, Мункачи, Буденца, Шимони и других ученых о тюркском происхождении этого слова, несмотря на упомянутые семантические трудности. Что касается диалектальных вариантов *csek* и *csa*, наличие которых является главным возражением против тюркской этимологии, следует отметить, что первый существует и в некоторых сербских диалектах (см. выше), а второй можно считать результатом отпадения конечного согласного в быстрой речи<sup>25</sup>. Я уверен, что дальнейшие исследования в области этимологии болгарского, сербского, хорватского, венгерского и алтайских языков в конце концов смогут дать убедительные ответы на пока нерешенные вопросы в этой теме.

В заключение обязательно хочу выразить свою благодарность коллегам Агнеш Кацибе и Пламену Панайотову за их любезную помощь в представлении сербской, хорватской и болгарской литературы.

<sup>21</sup> Федотов 1996, 49-50; Егоров 1964, 29.

<sup>22</sup> Федотов 1996, там же; Егоров 1964, там же.

<sup>23</sup> Räsänen 1969, 95; Радлов 1905, 1831; Татарско-русский словарь 1966, 628.

<sup>24</sup> Clauson 1972, 403-404.

<sup>25</sup> EWUng 1993, 185: „Das Weglassen des ausl k könnte in übereilter Rede stattgefunden haben.“

## Литература

- Егоров 1964 – Егоров, В. Т. *Этимологический словарь чувашского языка*. Чебоксары, 1964.
- Геров 1976 – Геров, Н. *Речник на българския език*. Фототипно издание. Ч. V. София, «Български писател», 1976.
- Младенов 1941 – Младенов, Ст. *Этимологичен и правописен речник на българския книжовен език*. София, 1941.
- Младенов 1992 – Младенов, Ст. *Речник на чуждите думи в българския език*. Фототипно издание. София, «Век 22», 1992.
- Радлов 1905 – *Опытъ словаря тюркских нарѣчій В. В. Радлова*. Томъ третій. С.-Петербург, 1905.
- Татарско-русский словарь 1966 – *Татарско-русский словарь*. Москва, «Советская энциклопедия», 1966.
- Федотов 1996 – Федотов, М. Р. *Этимологический словарь чувашского языка: в 2-х томах*. Чебоксары, Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 1996.
- Budenz 1873 – Budenz J. Jelentés Vámbéry Á. magyar-török szóegyezéseiről // *Nyelvtudományi Közlemények* 10. Budapest.
- Clauson 1972 – Clauson, G. *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*. Oxford, Clarendon P., 1972.
- Dničić 1878 – *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Dničić, Đ., red. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti I umjetnosti, 1878.
- Etimológiai szótár 2006 – *Etimológiai szótár*. Magyar szavak -és tördalékok eredete. Főszerkesztő: Zaicz Gábor. Budapest, Tinta Könyvkiadó, 2006.
- EWUng 1993 – *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*. Band 1. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1993.
- ÉrtSz 1968 – *A magyar nyelv értelmező szótára* (szerk. a MTA Nyelvtud. Int. ; szerk. vez. Bárczi Géza, Országh László). I. kötet. A – D. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1968.
- Magyar etimológiai szótár 1914-1930 – *Magyar etimológiai szótár* (Gombocz Z. – Melich J.). I. kötet. A – érdem. Budapest, MTA, 1914-1930.
- Meskó 1941 – Meskó L. Szó- és szólásmagyarázatok // *Magyar Nyelv* 37. Budapest.
- Munkácsi 1896 – Munkácsi B. Törökségek a magyar nyelvszerkezetben // *Magyar Nyelvőr* 25. Budapest.
- Räsänen 1969 – Räsänen, M. *Versuch eines etymologischen Wörterbuch der Türk Sprachen*. Lexica Societatis Fenno-Ugricae 17. Helsinki, Suomalais-Ugrilainen Seura, 1969.
- Simonyi 1888 – Simonyi Zs. Idegen hatások // *Magyar Nyelvőr* 17. Budapest.
- Skok 1971 – Skok, P. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, knj. I. A – J. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti I umjetnosti, 1971.

Škaljić 1985 – Škaljić, A. *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*. Sarajevo, „Svjetlo”, 1985.

TESz 1967 – *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*. Első kötet. A – Gy. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1967.

Vámbéry 1870 – Vámbéry Á. *Magyar és török-tatár szóegyezések // Nyelvtudományi Közlemények* 8. Budapest.